

**К ВОПРОСУ ОБ АНАЛИТИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЯХ  
С СЕМАНТИЧЕСКИ НЕЙТРАЛЬНЫМИ  
ВЕРБАЛИЗАТОРАМИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛОВ  
С ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫМИ ОСНОВАМИ)**

*Башири Сонукеш Атаоллах,  
Набати Шахрам*

---

Университет им. Алламе Табатабаи, Исламская республика Иран,  
Тегеран, проспект «Чамран», факультет иностранных языков, кафедра  
русского языка, 1997967556.

Гилянский университет, Исламская республика Иран, Решт, проспект  
«Персидский залив», факультет гуманитарных наук, кафедра русского  
языка, 4199613776.

---

*Статья посвящена рассмотрению аналитических сочетаний с семантически нейтральными вербализаторами в русском языке. Глаголам с интернациональными основами соответствуют аналитические глагольные сочетания, регулярно формирующиеся при участии определённых глагольных лексем-вербализаторов и смысловых компонентов – имён, образованных от названных выше беспрефиксальных глаголов с интернациональными основами. Чаще всего в функции вербализатора выступают глаголы, практически лишившиеся собственной семантики и не вносящие в значение аналитического сочетания дополнительный смысловой компонент. Однако подобные сочетания также могут образовываться при помощи глаголов, чья семантика по определённым семам пересекается с семантикой смыслового компонента-имени, а также при помощи глаголов, вносящих в семантику образуемого аналитического сочетания дополнительный семантический компонент, например, значение начинательности. В данной статье анализируются аналитические сочетания с вербализаторами осуществлять (осущест-*

*вить), проводить (провести), производить (произвести), выполнять (выполнить), реализовать (реализовывать), вести.*

*Актуальность данного исследования определяется тем, что явление лексической интернационализации до сих пор не оформилось в самостоятельное направление лингвистических исследований; наблюдаемая тенденция к активному употреблению в современном русском языке глаголов с заимствованной основой и коррелирующих с ними аналитических деривационных сочетаний позволит определить вектор развития языковой системы – от синтетизма к аналитизму или наоборот; разноаспектная характеристика номинаций в этой сфере позволяет расширить представление о природе тех когнитивных и коммуникативных возможностей, которые данный способ обозначения действия предоставляет говорящим. Исследование осуществляется в парадигме разных лингвистических направлений: лексической семантики (семасиологии и ономасиологии), словообразования, теории коммуникации. Объектом исследования являются синтетические дериваты, образованные от глаголов с интернациональными основами, и соответствующие им глагольные аналитические сочетания, функционирующие в современном русском языке.*

.....

**Ключевые слова:** аналитические сочетания, нейтральный вербализатор, интернациональная основа, семантика, русский язык.

Проблемы языковой динамики всегда находились в центре внимания лингвистов. Современное языкознание располагает значительным опытом описания явлений, связанных как с изменениями в системе языка, так и с особенностями функционирования языковых единиц в речи. Тенденции развития данного направления исследований на рубеже XX и XXI вв. позволяют говорить о том, что анализ процессов, происходящих в языках в их новейшей истории (в связи с глобальными социально-экономическими и политическими преобразованиями в современном мире), не только обогащает лингвистику материалом для объективного описания языковых систем, но также даёт возможность определить характер и направления языковых изменений в целом.

В центре внимания данного исследования будут актуальные процессы, которые характеризуют динамику развития совре-

менного русского литературного языка последних десятилетий. Эта динамика в основном прослежена в работах Г.Д.Ахметовой [1], Н.С. Валгиной [2], Е.А. Земской [3], В.Г. Костомарова [4], Н.В. Юдиной [5], авторов коллективных монографий «Русский язык конца XX столетия (1985–1995)» [6], ««Языковая система и её развитие во времени и пространстве» [7], «Изменения в языке и коммуникации: XXI век» [8] и др.

Как показывают исследования, современный русский литературный язык в ходе своей эволюции сохранил главную типологическую константу, свойственную большинству индоевропейских языков, – синтетические черты, флективность. Вместе с тем типологическая динамика русского языка демонстрирует наряду с сохранением в языковой системе стандартных аналитических моделей появление аналитических инноваций. В связи с этим выделяется определённый тип лингвистических исследований, посвящённых анализу глубинных процессов, затрагивающих изменение всех уровней языка. Эти процессы обусловлены тенденцией к аналитизму [9; 10; 11; 12; 13; 14] и др.

Можно заметить, что наиболее часто проявления аналитизма наблюдаются в глагольной подсистеме современного русского языка. Это обусловлено тем, что именно в данной подсистеме аналитический механизм соединения носителей значения стал актуальным не только для словоизменения, но и для словообразования, так как в результате появляется аналитическая лексема – языковая единица, состоящая из более чем одного слова. Между тем проблемы выделения аналитических форм глагола, выявления основы их оппозиций, а также конкуренции с синтетическими глагольными формами на сегодняшний день остаются недостаточно изученными.

Материалом исследования выступают аналитические сочетания с вербализаторами *осуществлять (осуществить), проводить (провести), производить (произвести), выполнять (выполнить), реализовать (реализовывать), вести*, полученных из толковых словарей современного русского языка. Для сбора материала привлекались также ресурсы Национального корпуса русского языка<sup>1</sup> и информационные ресурсы интернета.

---

<sup>1</sup> Здесь и в дальнейшем под названием «Национальный корпус русского языка» понимается электронный ресурс, размещённый по адресу [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

Интеграционные процессы в мировом сообществе обуславливают активное использование интернациональной лексики в различных сферах коммуникации, в том числе связанных с социокультурными и языковыми контактами. В результате в группах родственных и неродственных языков формируются своеобразные «зоны общности», представляемые соотносящимися между собой элементами – интернационализмами. Роль интернационализмов в совершенствовании межъязыковых отношений в последнее время существенно возрастает.

Особое значение интернационализмы приобретают в связи с тем, что они являются общепризнанными и универсальными формами выражения основополагающих категорий и понятий современной культуры.

Ещё один важный аспект значимости исследования интернационализмов заключается в том, что анализ особенностей их функционирования является составной частью изучения системы любого языка, а также коммуникации в целом. Владение интернациональной лексикой зачастую бывает определяющим фактором при решении проблемы преодоления языкового барьера, будь то обучение языкам, перевод, создание международных и вспомогательных языков [15, с.198].

Несмотря на различные взгляды на место лексических единиц данного типа в системе языке, терминологической вариативности при их обозначении в научной литературе не наблюдается. В [16, с. 197] даётся следующее определение интернационализмов: «это слова, совпадающие по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее трёх) языках». Это определение является для нас опорным.

Интернациональные слова появляются либо в результате заимствования их одним языком из другого, либо посредством заимствования их из третьего языка. При этом интернационализмы можно рассматривать как переводные эквиваленты друг друга. В разных языковых системах такие лексические единицы, как, например, *коммуникация*, *театр*, *манипулировать*, *транслировать* обозначают одни и те же понятия.

До недавнего времени интернациональными считались в первую очередь слова греческого и латинского происхождения, функционирующие в мировых языках. Считалось, что подлинно интернациональное слово не должно иметь в качестве источника какой-либо живой язык, поэтому только термины греко-латинского происхождения и их дериваты относились к данному типу лексики [17, с. 45]. На сегодняшний день исследователи признают источником интернационализмов и другие языки. Следовательно, к интернационализмам следует также относить слова, пришедшие в языки из итальянского, немецкого, испанского и в последнее время из английского языка. Иначе говоря, интернационализм – слово, возникшее первоначально в одном языке и затем из него заимствованное в другие языки мира (в т. ч. неродственные) для обозначения какого-либо понятия.

Помимо интернациональной лексики лингвисты выделяют и исследуют интернациональные элементы, с помощью которых образован общий лексический фонд в разных языках. Интернациональными элементами являются суффиксы, префиксы и основы, которые активно используются одновременно в нескольких языковых системах.

Например, суффиксы «не только являются образцом, на который нередко ориентируются международные словообразовательные форманты других ареалов, но и в ряде случаев особенно широко распространены в различных языках» [18, с. 32]. Помимо самых распространённых в русском языке интернациональных суффиксов греко-латинского происхождения *-изм*, *-ист* в качестве продуктивных можно выделить также английские *-ер (-ор)*, *-изатор*, *-инг*, *-оид*, *-гейт*, *-ант* (ср., *менеджер*, *стабилизатор*, *холдинг*, *андرويد*, *Ирангейт*, *магистрант*).

Число интернациональных префиксов в мировых языках невелико. В. В. Акуленко [18] объясняет это тем фактом, что не во всех языковых семьях присутствует явление префиксации (его нет, например, в тюркской, финно-угорской семьях). Наряду с такими греко-латинскими префиксами, как *анти-*, *ультра-*, *экстра-* на современном этапе развития русского языка наиболее активно используются префиксы *нано-*, *нео-*, *гипер-*, *пост-*, *экс-*, *мега-*, *микро-*, *макро-*, *супер-* и др., распространение которых объясняют посредничеством английского языка (ср.: *нано-*

*технологии, неокульт, гипермаркет, постмодернизм, экс-президент, мегахит, микрочип, макроэкономика, супермен).*

Наибольшее количество интернациональных основ отмечается, как правило, у существительных. Интернациональные основы *эко-, био-, радио-, теле-, бизнес-, кино-, допинг-, поп-, рок-, техно-, джаз-, кантри-, фольк-, шоу-* и другие активно используются для образования композит (ср.: *биостанция, радиотелефон, кинозал, допинг-контроль, шоу-бизнес*).

Анализ соответствий глаголам с интернациональными основами позволяет выделить ряд вербализаторов, у которых, по выражению Г. О. Винокура «реальное значение глагола выветривается» [19, с. 77]. При этом представляется возможным сделать вывод о том, что частотность использования вербализатора находится в прямой зависимости с утратой им лексического значения.

По нашим данным, на первом месте по частотности находятся аналитические сочетания с вербализаторами *осуществлять (осуществить), проводить (провести), производить (произвести), выполнять (выполнить), реализовать (реализовать), вести*.

Аналитические сочетания, образованные с участием названных вербализаторов, полностью удовлетворяют выдвинутому выше условию соответствия синтетическим глагольным образованиям, ср.: *В полёте скафандры вентилировали воздухом из кабины корабля.* [А. Дубровский, И. Константинов, 2006] – *\*В полёте осуществляли вентиляцию скафандров... и В этой связи прорабатывается геотехнология, которая позволяет осуществлять вентиляцию горизонта выпуска за счёт общешахтной депрессии и повысить извлечение отбитой руды.* [Ресурсосберегающие технологии ..., 2003] – *\*... позволяет вентилировать горизонт...; Видимо, существует колоссальная недоработка местных властей, даже и не пытающихся информировать молодёжь о возможных перспективах.* [Ю. Ф. Флоринская, Т. Г. Рощина, 2005] – *\*... пытающихся провести информирование молодёжи... и ...проводит информирование военнослужащих о событиях в мире и стране, о жизни и учебно-боевой деятельности армии и флота; организовывать общественно-государственную подготовку личного состава... [Корабельный устав Военно-Морского Флота Российской Феде-*

рации, 2001] – \*... информировать военнослужащих о событиях в стране и мире...; Сегодня в ДК будет произведена демонстрация молодёжи мод весенне-летнего сезона. [В. Шукшин, 1960-1971] и Я демонстрировала моды и снималась для моды. [В. Катанян, 1998].

Эти глаголы можно считать универсальными – они сочетаются как с обозначениями абстрактных процессов (ср. *осуществлять (осуществить) инструктирование, провести (проводить) социализацию, производить (произвести) интеграцию*), так и с номинациями конкретных действий (ср. *осуществлять (осуществить) глазирование, провести (проводить) хлорирование, производить (произвести) бетонирование*). Гораздо реже употребляется глагол *реализовать (реализовывать)*, хотя его семантика также, как представляется, подходит для того, чтобы выступать в роли глагола-вербализатора. Употребление этого глагола, по данным «Национального корпуса русского языка», практически ограничено научным стилем, ср.: *Блок обработки и интерпретации потенциальных полей был дополнен включением в ГИС INTEGRО-ГЕОФИЗИКА программ, реализующих статистическое и корреляционное зондирование геополей в скользящих окнах*. [Функциональное обеспечение унифицированной системы обработки и интерпретации геолого-физических данных, 2001] или *Методы, применяющиеся в ПФ, не зависят от адресата сообщения и реализуют фильтрацию по общим признакам, характерным для НР*. [А. И. Власов, И. Г. Цыганов, 2004].

При этом, однако, глагол *осуществлять (осуществить)*, как представляется, можно считать идеальным вербализатором – в извлечённых из корпуса высказываниях не встретилось таких примеров, чтобы этот глагол в сочетании с существительным с интернациональным корнем выполнял иную функцию, нежели функцию создания аналитической конструкции; собственного значения он не реализует. В то же время, лексемы *проводить (провести)* и *производить (произвести)* в некоторых случаях основывают аналитическую конструкцию на собственном лексическом значении.

Так, для глагола *линовать (...тут же заторможенная Людочка, долго ориентируя линейку и цепляясь карандашом за острый маникюр, лिनвала новую учётную тетрадь*. [О. Славникова, 2001]) можно найти соответствие *проводить* линии, ср.

словарное определение этого глагола – ‘проводить на бумаге параллельные линии для удобства письма по ним’ [20, II, с. 185]. Здесь глагол *проводить* выступает в одном из своих основных значений ‘прокладывать, тянуть в определённом направлении, построить что-л. имеющее протяжённость’ [20, III, с. 469] (ср. также *канализировать* – *проводить канализацию*).

Подобное наблюдается и в случае вербализатора *вести*. Этот глагол также, практически асемантизировавшись, принимает участие в образовании аналитических сочетаний, ср.: *Иначе говоря, прежде чем вести дискуссию, имеет смысл договориться о предмете – чтобы не ломать копыя попусту.* [В. Гаков, 2003] – \**прежде, чем дискутировать*. Однако этот же глагол может образовывать аналитические соответствия синтетическим глаголам, не теряя своей семантики: *конвоировать* – *вести под конвоем* (*вести* ‘идя вместе, направлять движение, помогать или заставлять идти с собой; сопровождать’ [20, I, с. 156]); *фамильярничать* – *вести себя фамильярно* (*вести себя* ‘поступать каким-либо образом’ [20, IV, с. 551]).

Глагол *производить (произвести)* также может в определённых условиях вносить в образуемое аналитическое сочетание своё основное лексическое значение ‘выработать, изготовить’ [20, III, с. 489], ср.: *консервировать* в 1-ом значении ‘превращать в консервы’ [4, II, с. 91] ((*Жители античной Греции и Древнего Рима умели с помощью уксуса консервировать фрукты, овощи и мясо.* [И. Сокольский, 2006]) и *производить консервы* (*Московская компания «Главпродукт» включает 6 заводов-производителей, расположенных в разных регионах России, которые производят мясные консервы под аналогичной торговой маркой.* [Мясоперерабатывающие предприятия..., 2004]). Подобным образом данный глагол ведёт себя в высказывании, управляя лексемой с предметным значением, при этом сочетание с лексемой, обладающей процессуальным значением (*консервирование*), превращает его в глагол-призрак (по терминологии П. А. Леканта [Лекант 1969, с. 151]): *Соотношение соли, сахара и кислоты может быть различным и должна соответствовать рецептуре, в соответствии с которой производят консервирование.* [<http://zoo-farm.ru/sad-i-ogorod/tehnologii-konservirovaniya-ovoshhej/>] (ср. также *производить (произвести) комплект / комплектацию*).

Рассмотренное значение вносит в конструкцию и глагол **изготавливать (изготовить)**: *изготавливать (изготовить) иллюстрации, комплект, консервы, копию, кристалл, магнит, модель, монтаж, мумию, портрет, фотографию; изготавливать (изготовить) прессованием, штамповкой*. Однако в этом случае не приходится говорить об утрате этим глаголом своего лексического значения. Организованное с его помощью аналитическое сочетание может лишь соответствовать одному значению синтетического глагола – тому, которое непосредственно представляет процесс производства: комплектовать ‘1. Составлять комплекты чего-л. 2. Набирать должное количество каких-л. предметов, лиц; дополнять до комплекта’ – аналитическое сочетание *изготовить (изготавливать) комплект* соответствует только первому значению.

Как видно из приведённых примеров, лексическое значение смыслового компонента также определяет то, в какой форме оно будет участвовать в образовании аналитического сочетания: обозначение объекта действия предполагает использование винительного падежа (ср. *изготавливать (изготовить) иллюстрации*), в то время как способ действия предполагает творительный падеж зависимого существительного (*изготавливать (изготовить) прессованием*).

Значение, связанное с номинацией процесса выполнения какой-либо работы, имеет и глагол **делать (сделать)**, который активно выполняет функцию вербализатора, освобождаясь в большинстве случаев от основного лексического значения ср.: *Нацбанк Беларуси вновь предложил амнистировать капитал*. [[www.astrazip.net/esn\\_28\\_951695](http://www.astrazip.net/esn_28_951695)] и На самом деле давно надо делать амнистию капитала. [«Вслух о...», 2003]. Однако он может не полностью освободиться от него в сочетании не только с наименованиями артефактов, но и с обозначениями процессов, имеющими своей целью достижение какого-либо конкретного результата. В этом случае может наблюдаться расхождение между семантикой аналитического сочетания и синтетического глагола, как, например, это происходит в случае с единицами *анализировать – делать (сделать) анализ*. Глаголом *анализировать* обозначается процесс детального изучения, рассмотрения, разбора каких-либо фактов, явлений (ср. существительное *анализ* во 1-м значении [20, I, с. 36] – *Они по сто раз перебирают*

в памяти все нюансы ситуации и анализируют правильность своего поведения, нереализованные возможности и собственные промахи. [В. Елгаева, 2003]. Соответствием этому глаголу можно считать аналитическое сочетание производить (произвести) анализ, каковое и представлено в толковании этой лексемы в «Большом толковом словаре русского языка» [21]. В конструкции же делать (сделать) анализ существительное использовано в значении ‘определение состава и свойств вещества’ (3-е значение по [21]) – Через некоторое время врач вновь делает анализ крови и по изменениям в этой модели видит, как подействовали на пациента лекарства и как вообще протекает болезнь. [Р. А. Сворень, 2007]. Для обозначения этого процесса не существует синтетической номинации (невозможно \*анализировать кровь, \*анализировать химические вещества), однако то же самое значение может быть выражено с участием более универсального вербализатора производить (произвести): В 1912 году англичанин Р. Хэдфилд произвёл первый химический анализ пробы железа, взятого из колонны. [В. Кашин, 2009].

Результат действия также представлен в аналитических сочетаниях, где смысловым компонентом является имя прилагательное: популяризовать – делать (сделать) популярным, поэтизировать – делать (сделать) поэтическим / поэтичным, реализовать – делать (сделать) реальным, стабилизировать – делать (сделать) стабильным, стерилизовать – делать (сделать) стерильным, централизовать – делать (сделать) централизованным, цивилизировать – делать (сделать) цивилизованным, электризовать – делать (сделать) электризованным.

О том, что вербализатор делать (сделать) более направлен на представление результата действия, в то время как другие вербализаторы, о которых говорилось выше, специализируются на представлении процесса, свидетельствуют и другие примеры, ср. делать (сделать) баланс, но производить (производить) расчёт баланса, проводить (провести) составление баланса; делать (сделать) копию, но осуществлять (осуществить) копирование, только делать (сделать) иллюстрацию, литографию, оркестровку, татуировку, штамповку.

Ещё в большей степени ориентирован на конкретный результат вербализатор создавать (создать), ср.: Другие компенсирующие меры, такие, что смягчали бы воздействия, со-

*здающие и углубляющие дифференциацию, в том числе меры дорогостоящие, требуют тщательного прогнозирования их последствий* [Д. Константиновский, 2003], где находящаяся в той же самой синтаксической позиции форма глагола *углублять* свидетельствует о том, что в данном случае речь идёт о результате действия. Употребляясь с тем же смысловым компонентом-существительным, что и другие вербализаторы, он чётко выделяет из состава его семантики эту результативно-конкретную составляющую, ср.: *В резолюции Совета Безопасности ООН чётко сказано: необходимо осуществить инспекцию опасных (с точки зрения мирового сообщества) военных объектов Ирака, а Ирак должен сделать шаги навстречу остальному миру* [О. Чернов, 2002] с обозначением процесса и *Даже создали специализированные инспекции по нефти, газу, алкоголю и табаку* [С. Сухова, 2003], где имеется в виду создание инспектирующего органа, ср. также *осуществлять (осуществить) организацию и создать организацию*.

С вербализатором *делать (сделать)* коррелирует и вербализатор *давать (дать)*, ср. его значение – ‘производить, делать то, что указано зависимым существительным’, который также принимает активное участие в создании аналитических конструкций, сопоставимых с глаголами с интернациональными основами, ср. *инструктировать (Прежде чем дать мыть чашки из-под радиоактивных веществ, Елизавета Николаевна подробно инструктировала её: нужно надеть двойные перчатки, потом обмыть их, проверить на счётчике и так далее* [Д. Гранин, 1987]), и *давать (дать) инструктаж (Приезжает Гусман, который, по слухам, будет давать инструктажи* [А. Бовин, 1999]).

Достаточно редким вербализатором является глагол *совершить (совершать)* – ср. *арестовать (... проходил суд над Владимиром Шелковым и его товарищами, арестованными около года перед тем при внезапном налёте милиции и КГБ на конспиративную квартиру адвентистов* [А. Д. Сахаров, 1983-1989]) и *совершить (совершать) арест (Двадцать лет комбинировал игру провокаторов, нанося удары революционерам, разбивая смелые планы, совершая налёты, аресты* [Р. Б. Гуль, 1958]).

Семантическая нейтральность вербализатора, заявленная ещё больше, уменьшается при переходе к глаголу *выполнять*

**(выполнить)**. Его поведение в составе аналитического сочетания лучше всего объясняет дефиниция, данная ему в словаре под ред. Д. Н. Ушакова [22, IV, с. 486] – ‘точно исполнить, осуществить целиком’. Этот семантический компонент находит реализацию в высказывании, где употребляются данные аналитические сочетания, ср.: *В продолжение собственных традиций швейцарские часовщики из фирмы Eberhard & Co, чьи специалисты выполнили точный хронометраж первых в истории автогонок, придумали и запатентовали новую конструкцию расположения счётчиков секунд, хронографа и часового индикатора.* [Автопилот, 2002]. Ср. также употребление вербализатора в причастной форме: *Наиболее надёжным средством защиты должна стать тщательно продуманная и ещё более тщательно выполненная герметизация, полностью изолирующая рабочий объём вытяжного шкафа от лабораторного помещения.* [И. Петрянов, 1968].

Глагол **исполнять (исполнить)** является редким вербализатором, ср. *иллюстрировать* (Они иллюстрировали его книги, изображали самого Алана. [Д. А. Гранин, 1966]) – *исполнять иллюстрации* (Прекрасный рисовальщик, Бенуа, кроме огромного количества рисунков, не имеющих прямого отношения к книжной графике..., исполнил иллюстрации к «Пиковой даме», к «Дубровскому» и к «Капитанской дочке» А. Пушкина. [Ю. П. Анненков, 1966]. При этом основное значение глагола *исполнить* ‘создать, сделать, выполнить’ [20, I, 683] делает невозможным, например, установление соответствия глаголу *иллюстрировать* в непрямом значении ‘пояснить – пояснять наглядным примером, послужить – служить поясняющим образцом’ *Их своеобразное видение картины мира иллюстрируют строки из популярной, в силу своей антиамериканской направленности, книги Э. Тодда «После империи»* [Е. Гайдар, 2006].

Подобное наблюдается при использовании в составе аналитического сочетания глагола **применять (применить)**, значение которого определяется следующим образом: ‘употребить, использовать, осуществить что-либо на деле, на практике’. Идея практического применения может быть эксплицирована в высказывании, ср.: *Сознание рабочих масс не может быть истинно классовым сознанием, если рабочие ... не научатся применять на практике материалистический анализ и материалистиче-*

скую оценку всех сторон деятельности и жизни всех классов, слоёв и групп населения [В. И. Ленин, 1902]. Эта же идея может подразумеваться, находя своё выражение в прилагательных, определяющих конкретно примененную разновидность (*В качестве отделочных материалов нередко применяли современные, например, идитольные или масляные, лаки, нитролаки и нитроэмали, что не только исказило памятники культуры прошлого, но и ухудшило их состояние* [Т. Матвеева, 1988] или *Всё это вовсе не значит, что в такой семье к детям нужно применять какую-то особенную дрессировку* [А. С. Макаренко, 1937]), или дату применения (*В 1940 году советские учёные с успехом применили противознцефалитную вакцину* [В. Злобин, 2009]).

Глагол-вербализатор **подвергать (подвергнуть)**, как правило, сочетается с семантическими компонентами-существительными, обозначающими вредящее воздействие на объект или воздействие, сильно изменяющее структуру этого объекта. Это может быть, например, физико-химическая реакция (*Полученные результаты свидетельствуют о высокой эффективности применения порошковой водонерастворимой целлюлозы, подвергнутой механохимической активации, в качестве ингредиента шлихтующих материалов* [«Модификация крахмальной шлихты, 2003»]) или медицинская процедура (*Белых мышей иммунизировали двукратно с интервалом 28 дней, а морских свинок подвергали 4-кратной вакцинации на 14, 28, 56-е сутки* [Изучение безвредности ..., 2004]. Ср. также *Белых мышей иммунизировали двукратно с интервалом 28 дней, а морских свинок подвергали 4-кратной иммунизации на 0, 14, 28, 56-е сутки* [Иммунологическая безопасность ..., 2004]). Даже если речь идёт о нематериальном воздействии, в контексте высказывания может присутствовать метафора, указывающая на разрушение структуры объекта – ... *сам художник получает счастливую возможность подвергнуть этот отчуждённый образ анализу, с бесстрастностью хирурга разобрав его до Метода и Словаря* [Современное искусство, 2007]. Рассматриваемый глагол-вербализатор вводит в высказывание обозначение негативных социальных процессов (ср. ... *подвергать селения за сокрытие оружия военной блокаде до сдачи оружия...* [С. П. Мельгунов, 1924] или *Пусть поймет австралийский народ, что напрасно нас подвергает бойкоту за вынужденные меры в Чехословакии*

[В. Аксенов, 2007]). Если же представляемый в высказывании процесс сам по себе не представляется негативным для социума, вербализатор *подвергать (подвергнуть)* вводит элемент отрицательной коннотации, что поддерживается широким контекстом высказывания – *Разговоры о необходимости закрыть Германию для иммигрантов, а тех, кто уже понаехал, подвергнуть надлежащей интеграции, будут вестись бесконечно, они апеллируют к этому глубинному страху* [Л. Гурова, 2002]; *Заводы, фабрики, магазины, ставшие «бесхозными», подвергали национализации, и работники начинали сами хозяйничать. Это быстро приводило производство к параличу: переставали поступать сырьё, электричество, топливо...* [Г. Попов, 2009].

Активное воздействие на объект предполагает вербализатор ***вызывать (вызвать)***. Его использование в составе аналитического сочетания отличается от использования рассмотренных выше глаголов в плане соотношения актива и пассива и перфективации. Все рассмотренные выше аналитические сочетания соответствовали синтетическим глагольным лексемам следующим образом: бесприставочному глаголу несовершенного вида или соответствующей форме несовершенного вида двувидового глагола (*вибрировать, активизировать*) соответствовало аналитическое сочетание, образованное с помощью вербализатора несовершенного вида (*производить вибрацию, осуществлять активацию*), а префиксальному глаголу совершенного вида или соответствующей форме совершенного вида двувидового глагола (*завибрировать, активизировать*) соответствовало аналитическое сочетание, образованное с помощью аналогичного вербализатора совершенного вида (*произвести вибрацию, осуществить активацию*).

В случае же вербализатора ***вызывать (вызвать)*** полное соответствие между синтетической глагольной лексемой и аналитическим сочетанием, образованного с участием этого вербализатора наблюдается только в случае, если синтетическая глагольная лексема – двувидовая, ср. *активизировать – вызвать активацию / вызывать активацию*. В случае же с одновидовым глаголом (*вибрировать, интересоваться, иронизировать, паниковать, претендовать, реагировать, резонировать*) аналитическое сочетание (*вызывать (вызвать) вибрацию, интерес, иронию, панику, претензии, протест, реакцию, резонанс*)

реализует семантику активного воздействия на объект, подлежащее при нём стоит в позиции агенса (*Ничем не сдерживаемая скорость вращения вызывала в конце концов вибрацию, крупную дрожь всего аппарата, граммофон подпрыгивал, колотился...* [В. А. Солоухин, 1989], глагольная же лексема (как несовершенного, так и совершенного вида) указывает на то, что субъект пребывает (будет пребывать) в определённом состоянии, следовательно, подлежащее при ней находится в позиции пациенса (*\*аппарат вибрирует, завибрирует*).

Вербализатор **вносить** (инфекцию, деморализацию) по данным словаря (см. [21]) синонимичен рассмотренному выше вербализатору (*внести* ‘вызвать что-л. (обычно своим присутствием, действием и т.п.); привнести’); в его семантике существует указание на действующий субъект (ср. ‘обычно своим присутствием, действием’): *Вы осторожней, внесёте инфекцию, вы же ковыряли ногу, – сказал Панин* [Г. Щербакова, 1995].

Та же внутренняя форма, связанная с обозначением перемещения в пространстве, лежит в основе вербализатора **вводить** (**ввести**). Свою функцию образовывать аналитическое сочетание, сочетаясь со смысловым компонентом с интернациональной основой, этот вербализатор реализует на основе одного из своих значений: ‘сделать действующим, работающим, общепринятым’ [21], ср. *коллективизировать* (*В начале «великого перелома» он прислал мне жалобу: на Дону коммунисты «коллективизируют» крестьян грубо, а с врагами обходятся садистски.* [Н. Джин, 1980-1998]) и *вводить* (*ввести*) коллективизацию (... *неужели необходимо так вводить коллективизацию: путём насилия, калеча жизни сотен тысяч раскулаченных, путём произвола, лжи и ненависти?* [Н. И. Гаген-Торн, 1936-1979]). Следует отметить, что аналитическое сочетание *вводить* (*ввести*) вакцину (*Пастер рискнул, спасая ребёнка, укушенного бешеной собакой, ввести ему только что созданную вакцину, практически поставил эксперимент и ни у кого не спросил* [Освободите науку от этики! 2011]) также обнаруживает семантическое соответствие глаголу *вакцинировать* (*В экспериментах на белых беспородных мышях показано, что рекомбинантный ФНОα вызывает повышение выживаемости животных, вакцинированных антирабической вакциной, при заражении их вирусом бешенства штамма CVS.* [Влияние фактора некроза ..., 2002]),

однако здесь глагол *вводить* (*вести*) реализует иное значение – ‘вставить, вколоть, воткнуть внутрь чего-л. с лечебной или диагностической целью’ [21].

В случае образования сочетаний с данным вербализатором также может наблюдаться расхождение между семантикой аналитического сочетания и семантикой глагола с соответствующей основой, ср. *нумеровать* в высказывании (*Он ведь когда-то служил архивистом в Историческом отделе Главного морского штаба – листал, нумеровал, скреплял бумаги, поступавшие с флотов и флотилий.* [Ю. Давыдов, 1988-1989]) имеет значение ‘обозначать цифрами, ставить в последовательном порядке номера на ком-, чём-л.’ [20, II, с. 515], а аналитическое сочетание *вести нумерацию* в предложении *Ибн-Джунис изобрёл маятник и ввёл так называемую арабскую нумерацию* [М. В. Барро, 1893] обозначает введение самого принципа обозначения предметов последовательными номерами.

В результате анализа можно сделать вывод о том, что глаголам с интернациональными основами соответствуют аналитические глагольные сочетания, регулярно формирующиеся при участии определённых глагольных лексем-вербализаторов и смысловых компонентов – имён, образованных от названных выше беспрефиксальных глаголов с интернациональными основами.

Чаще всего в функции вербализатора выступают глаголы, практически лишившиеся собственной семантики и не вносящие в значение аналитического сочетания дополнительный смысловой компонент (например, *осуществить / осуществлять анализ*). Однако подобные сочетания также могут образовываться при помощи глаголов, чья семантика по определённым семам пересекается с семантикой смыслового компонента-имени (например, *завешивать / завесить драпировкой*), а также при помощи глаголов, вносящих в семантику образуемого аналитического сочетания дополнительный семантический компонент, например, значение начинательности (*начинать / начать анализ*).

В образовании именного компонента могут принимать участие различные словообразовательные аффиксы, однако среди них лидируют три форманта: 1) *-аци(я) / -яци(я), -ици(я), -енци(я), -и(я)*; 2) *-ни(е)*; 3) *-к(а)*. Проанализированный матери-

ал показывает, что для образования аналитического сочетания характер суффикса и родовая принадлежность получившегося имени не имеют значения: его задача – это исключительно выражение лексического значения. Именно лексическое значение влияет на выбор именного компонента. Так, сочетание *проводить (провести) балансировку* имеет значение ‘уравновешивать (уравновесить)’, а *составлять (составить) баланс* – ‘создавать (создать) бухгалтерский документ’. В случае именных компонентов с приставками *пере-, де-/дез-, ре-* соответствие между синтетическим префиксальным средством выражения (глаголом) и аналитическим сочетанием устанавливается за счёт совокупного значения префикса и корневого форманта.

### Список литературы

1. Ахметова Г. Д. Языковые процессы в современной русской прозе (на рубеже XX–XXI вв.) / Г. Д. Ахметова. Новосибирск: Наука, 2008. 168 с.
2. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие для вузов / Н. С. Валгина. М.: Логос, 2003. 304 с.
3. Земская Е. А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь / Е. А. Земская. М.: Яз. славян. культуры, 2004. 688 с.
4. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи / В. Г. Костомаров. М.: Златоуст, 1999. 320 с.
5. Юдина Н. В. Русский язык в XXI веке: кризис? эволюция? прогресс? / Н. В. Юдина. М.: Гнозис, 2010. 293 с.
6. Русский язык конца XX столетия (1985–1995). В. Л. Воронцова и др.; отв. ред. Е. А. Земская; Ин-т рус. яз. Рос. акад. наук. [2-е изд.]. М.: Яз. рус. культуры (А. Кошелев), 2000. 473 с.
7. Языковая система и её развитие во времени и пространстве: сб. науч. ст. к 80-летию К. В. Горшковой / Моск. гос. ун-т, Филол. фак.; [сост.: Е. А. Галинская, Е. В. Клобуков]. М.: Изд-во МГУ, 2001. 496 с.
8. Изменения в языке и коммуникации: XXI век: сб. ст. / Рос. гос. гуманитар. ун-т; сост. и отв. ред. М. А. Кронгауз. М.: РГГУ, 2006. 276 с.
9. Аналитические конструкции в языках различных типов: сб. ст. / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания; отв. ред.: В. М. Жирмунский, О. П. Суник. М.; Л.: Наука, 1965. 344 с.
10. Астен Т. Б. Аналитизм в системе морфологии имени: когнитивный и прагматический аспекты: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Т. Б. Астен. Ростов н/Д, 2003. 301 с.
11. Виданов Е. Ю. Аналитизм в именном словообразовании современного русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Е. Ю. Виданов Омск. гос. ун-т. Омск, 2011. 21 с.

12. Гловинская М. Я. Активные процессы в грамматике (на материале инноваций и массовых языковых ошибок) / М. Я. Гловинская // Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / В. Л. Воронцова [и др.]; Ин-т рус. яз. Рос. акад. наук. М., 1996. Гл. 6. С. 237–304.
13. Земская Е. А. Активные процессы в словообразовании / Е. А. Земская // Современный русский литературный язык: учеб. для вузов / В.И. Максимов [и др.]; под ред. В. Г. Костомарова, В. И. Максимова. М., 2003. Разд. IX, гл. 1, § 2. С. 695–710.
14. Земская Е. А. Речь эмигрантов как свидетельство роста аналитизма в русском языке / Е. А. Земская // Жизнь языка: сб. ст. к 80-летию М. В. Панова / Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз.; отв. ред.: Е. А. Земская, М. Л. Каленчук. М., 2001. С. 68–76.
15. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. Харьков: Изд-во Харьк. ун-та, 1972. 215 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Совет. энцикл., 1990. 682 с.
17. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. М.: Наука, 1968. 208 с.
18. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. Харьков: Изд-во Харьк. ун-та, 1972. 215 с.
19. Винокур Г. О. Глагол или имя? (Опыт стилистической интерпретации) / Г. О. Винокур // Русская речь / под ред. Л. В. Щербы. Л., 1928. Т. 3. С. 75–93.
20. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; редкол.: А. П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. 3-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1985–1988. 4 т.
21. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 1998. 1426 с.
22. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / редкол.: Д. Н. Ушаков (гл. ред.) [и др.]. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»: ОГИЗ, 1935–1940. 4т.

### Об авторах

**Башири Сонукеш Атаоллах** – кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель кафедры русского языка университета им. Алламе Табатабани, Исламская республика Иран. Адрес: Исламская Республика Иран, Тегеран, проспект «Чамран», факультет иностранных языков, кафедра русского языка. Почтовый индекс: 1997967556. Научная специализация: русский язык. E-mail: bashiri\_ata@yahoo.com.

**Набати Шахрам** – кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель кафедры русского языка Гилянского университета, Исламская Республика Иран. Адрес: Исламская Республика Иран, Решт, проспект «Персидский залив», Гилянский университет, факультет гуманитарных наук, кафедра русского языка, кабинет 313. Почтовый индекс: 4199613776. Научная специализация: лингвистика, семантика, лексикология. E-mail: shnabati@guilan.ac.ir.

# ON THE ISSUE OF ANALYTICAL COMBINED WITH SEMANTICALLY NEUTRAL VERBALIZERS IN RUSSIAN (THE CASE OF VERBS WITH INTERNATIONAL-BASED COMPONENTS)

*Ataollah Bashiri sonoukesh,  
Nabati Shahram*

University of Allame tabatabaee, Islamic Republic of Iran, Tehran, 1489684511, Highway “Chamran”, Faculty of Foreign Languages, Department of Russian Language.

University of Guilan, Islamic Republic of Iran, Rasht, 4199613776, Highway “Persian Gulf”, Faculty of Humanities, Department of Russian Language.

**Abstract:** *The article studies analytical word combinations that contain semantically neutral verbalizers in Russian. Verbs with international roots can often be substituted by analytical verbal phrases. The latter are often formed by combining certain lexemes (verbalizers) with nominal components, such as verbal nouns. Most common verbalizers include desemantized verbs. However, they may also include verbs that have preserved their original semantics and overlap with the semantics of the corresponding nominal component. Furthermore, verbs that contribute additional meaning to the semantics of the nominal component may also perform the function of a verbalizer. The relevance of this study is defined by the fact that the phenomenon of lexical internationalization has not yet taken shape as an independent field of linguistic studies.*

**Key Words:** analytical combinations, verbalizers, international basis, semantics, Russian language.

## References

1. Ahmetova G. D. Jazykovye processy v sovremennoj russkoj proze (na rubezhe XX–XXI vv.) [Linguistic processes in modern Russian prose (at the turn of XX–XXI centuries.)] / G.D. Ahmetova. Novosibirsk: Nauka, 2008. 168 p.
2. Valgina N. S. Aktivnye processy v sovremennom russkom jazyke : uceb. posobie dlja vuzov [Active processes in modern Russian: the textbook for high schools] / N.S. Valgina. M.: Logos, 2003. 304 p.
3. Zemskaja E. A. Jazyk kak dejatel'nost': Morfema. Slovo. Rech [Language as an activity: Morpheme. Word. Speech] / E. A. Zemskaja. M.: Jaz. slavjan. kul'tury, 2004. 688 p.
4. Kostomarov V. G. Jazykovoju vkus jepohi [Language taste of the era] / V. G. Kostomarov. M.: Zlatoust, 1999. 320 p.
5. Judina N. V. Russkij jazyk v XXI veke: krizis? jevoljucija? progress? [Russian language in the XXI century: the crisis? evolution? progress?] / N. V. Judina. M.: Gnozis, 2010. 293 p.

6. Russkij jazyk konca XX stoletija [Russian language of the end of the XX century] (1985–1995) [V. L. Voroncova i dr.; otv. red. E. A. Zemskaja]; In-t rus. jaz. Ros. akad. nauk. [2-e izd.]. M.: Jaz. rus. kul'tury (A. Koshelev), 2000. 473 p.
7. Jazykovaja sistema i ee razvitie vo vremeni i prostranstve [Language system and its evolution in time and space]: sb. nauch. st. k 80-letiju K. V. Gorshkovej / Mosk. gos. un-t, Filol. fak.; [sost.: E. A. Galinskaja, E. V. Klobukov]. M.: Izd-vo MGU, 2001. 496 p.
8. Izmenenija v jazyke i komunikacii [Changes in language and communication]: XXI vek : sb. st. / Ros. gos. gumanitar. un-t ; sost. i otv. red. M. A. Krongauz. M.: RGGU, 2006. 276 p.
9. Analiticheskie konstrukcii v jazykah razlichnyh tipov [Analytical design in languages of different types]: sb. st. / Akad. nauk SSSR, In-t jazykoznanija; otv. red.: V. M. Zhirmunskij, O. P. Sunik. M.; L.: Nauka, 1965. 344 p.
10. Asten T. B. Analitizm v sisteme morfologii imeni: kognitivnyj i pragmaticheskij aspekty [Analytism in the morphology of the system name: cognitive and pragmatic aspects]: dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.19 / T. B. Asten. Rostov n/D, 2003. 301 p.
11. Vidanov E. Ju. Analitizm v imennom slovoobrazovanii sovremennogo russkogo jazyka [Analytism in the nominal word formation of modern Russian language]: avtoref. dis. ...kand. filol. nauk: 10.02.02 / E. Ju. Vidanov Oms. gos. un-t. Omsk, 2011. 21 p.
12. Glovinskaja M. Ja. Aktivnye processy v grammatike (na materiale innovacij i massovyh jazykovyh oshibok) [Active processes in grammar (based on innovation and mass linguistic errors)] / M. Ja. Glovinskaja // Russkij jazyk konca XX stoletija (1985–1995) / V. L. Voroncova [i dr.]; In-t rus. jaz. Ros. akad. nauk. M., 1996. Gl. 6. P. 237–304.
13. Zemskaja E. A. Aktivnye processy v slovoobrazovanii [Active processes in word formation] / E. A. Zemskaja // Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk: ucheb. dlja vuzov / V. I. Maksimov [i dr.]; pod red. V. G. Kostomarov, V. I. Maksimova. M., 2003. Razd. IX, gl. 1, § 2. Pp. 695–710.
14. Zemskaja E. A. Rech' jemigrantov kak svidetel'stvo rosta analitizma v russkom jazyke [These immigrants as evidence of growth analytism in the Russian language] / E. A. Zemskaja // Zhizn' jazyka: sb. st. k 80-letiju M. V. Panova / Ros. akad. nauk, In-t rus. jaz.; otv. red.: E. A. Zemskaja, M. L. Kalenchuk. M., 2001. P. 68-76.
15. Akulenko V. V. Voprosy internacionalizacii slovarnogo sostava jazyka [Questions internationalization of the vocabulary of the language] / V. V. Akulenko. Har'kov: Izd-vo Har'k. un-ta, 1972. 215 p.
16. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / gl. red. V. N. Jarceva. M.: Sovet. jencikl., 1990. 682 p.
17. Krysin L. P. Inozazychnye slova v sovremennom russkom jazyke [Foreign words in modern Russian] / L. P. Krysin. M.: Nauka, 1968. 208 p.
18. Akulenko V. V. Voprosy internacionalizacii slovarnogo sostava jazyka [Questions internationalization of the vocabulary of the language] / V. V. Akulenko. Har'kov: Izd-vo Har'k. un-ta, 1972. 215 p.
19. Vinokur G. O. Glagol ili imja? (Opyt stilisticheskij interpretacii) [The verb or name? (Experience stylistic interpretation)] / G. O. Vinokur // Russkaja rech' / pod red. L. V. Shherby. L., 1928. T. 3. P. 75-93.

20. Slovar russkogo jazyka: v 4 t. [Dictionary of Russian language: in 4 volumes] / AN SSSR, In-t rus. jaz. ; redkol. : A. P. Evgen'eva (gl. red.) [i dr.]. 3-e izd, ster. M.: Rus. jaz., 1985–1988. 4 t.
21. Bolshoj tolkovyj slovar russkogo jazyka [Great Dictionary of Russian language] / pod red. S. A. Kuznecova. SPb.: Norint, 1998. 1426 p.
22. Tolkovyj slovar russkogo jazyka: v 4 t. [Explanatory Dictionary of the Russian language: in 4 volumes] / redkol.: D. N. Ushakov (gl. red.) [i dr.]. M.: Gos. in-t «Sov. jencikl.»: OGIZ, 1935–1940. 4 t.

### About the authors

**Ataollah Bashiri sonoukesh** – PHD, Assistant professor, teacher at department of Russian Language, University of Allame tabatabaee, Islamic Republic of Iran. Address: Islamic Republic of Iran, Tehran, University of Allame tabatabaee, faculty of foreign languages, Department of Russian Language. Postal code: 1997967556. Scientific specialization: Russian language. E-mail: bashieri\_ata@yahoo.com.

**Nabati Shahram** – PHD, Assistant professor, teacher at department of Russian Language at University of Guilan. Islamic Republic of Iran. Address: Islamic Republic of Iran, Rasht, University of Guilan, Faculty of Humanities, Department of Russian Language. Postal code: 4199613776. Scientific specialization: linguistics, semantics, lexicology. E-mail: shnabati@guilan.ac.ir.

\* \* \*